

E2 - Lonely Baby Bird

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

One carne. That will be 160 buildcash please.

[00:05] ---

Thank you very much!

[00:15] ---

Here you go.

[00:17] ---

It's the bread that I promised you.

[00:23] ---

So it's true that you live here.

[00:26] ---

I thought you were kidding me.

[00:30] ---

What about school?

[00:31] ---

That necktie looks like part of the
Komoku Academy uniform.

[00:35] ---

School...

[00:36] ---

Don't tell me you don't even know
where your own school is?

[00:42] ---

So you really don't remember a thing.

[00:45] ---

What about this city?

[00:49] ---

In Neo Kyoto, the politics, economy, and
your fate are all determined by Build-Divide.

[00:58] ---

If you're good at Build-Divide, you can enjoy
an affluent life in the center of the city.

[01:03] ---

But if you're an inferior player, you're forced
to suffer hardship in the outer district.

[01:09] ---

This society is shaped by "hyperdemocracy."

[01:14] ---

Using Build-Divide's meritocracy-based
order as its social infrastructure,

[01:18] ---

one person has unified the will of the people,
and determined the direction this society will take.

[01:24] ---

That person is the King,
the one we're trying to reach.

[01:29] ---

To defeat the King in Build-Divide,
and have your wish granted...

[01:34] ---

We call that battle Rebuild.

[03:09] ---

#02 Lonely Baby Bird

[03:16] ---

SANJOBASHI SHOPPING DISTRICT

[03:20] ---

There don't seem to be
any challengers around here.

[03:24] ---

How can you tell?

[03:25] ---

What do you mean?

[03:27] ---

Blink twice in a row
like you did during our battle.

[03:32] ---

You see, right?
That's how you can see everyone's stats.

[03:37] ---

By looking at that data, you can also
find out if that person is a challenger.

[03:41] ---

Everyone living in Neo Kyoto
wears these scout lenses.

[03:47] ---

KOMOKU ACADEMY

[03:48] ---

Well, remember anything?

[03:49] ---

I've never been here before.

[03:51] ---

Oh, whatever. Let's just head to the

faculty room and see if you're regist—

[03:55] ---

Wait, is that you, Teruto?

[03:57] ---

It is you!

[03:59] ---

You never showed up after I got the transfer notice, so you had me really worried.

[04:04] ---

So you brought him here, Ms. Banka?

[04:06] ---

Yes.

[04:07] ---

Thank goodness!

Teruto can't afford to miss any more days.

[04:11] ---

Oh no you don't!

I'm not letting you out of my sight.

[04:15] ---

So he does go here.

[04:18] ---

I guess I can trust him, then.

[04:20] ---

First, we're going to need info on any challengers.

[04:24] ---

Look, I got myself a new deck case.

[04:27] ---

Oh? That looks nice.

[04:28] ---

Where'd you buy it?

[04:29] ---

Let's see.

I want you to check it out too, Hiyo-Hiyo.

[04:34] ---

In other words, Build-Divide, which was introduced in Japan in the 17th century,

[04:39] ---

has long been used for gambling purposes.

[04:42] ---

In the 1950s, the former entertainment behemoth Billmon conducted an academic study...

[05:08] ---

WHAT HAPPENED?

[05:16] ---

Looks like there are some right here at school.

[05:19] ---

Did you hear me?

[05:20] ---

I'm the one who's going to win.

[05:21] ---

I like your confidence.

[05:23] ---

All right, let's go look for one.

[05:27] ---

I thought we might find one here...

[05:30] ---

...but I guess it's not that easy.

[05:34] ---

Teruto, why do you want to take down the King?

[05:37] ---

Many people oppose the Exclusionism principles the King's been touting.

[05:42] ---

Are you one of them?

[05:44] ---

I have no interest in this city or any doctrines.

[05:46] ---

All I want to do is defeat the King, that's all.

[05:49] ---

I'll be happy...

[05:51] ---

...to pluck that wish right out of your hands.

[05:58] ---

Who are you?

[06:00] ---

Middle school second year, Hiyori Munenashi.

[06:03] ---

A fair fight is all I'm looking for!

[06:08] ---

This girl is a challenger.

[06:10] ---

Mr. Kurabe, you're a challenger yourself, right?

I know all about it.

[06:14] ---

When I saw you this morning,
I took the liberty of scouting you.

[06:18] ---

That look in your eyes.
You're going to accept my challenge, aren't you?

[06:22] ---

I'm taking your key chip.

[06:25] ---

Request Rebuild!

[06:30] ---

Confirming Rebuild Request.

[06:32] ---

Please bet your key chips.

[06:34] ---

One bet.

[06:41] ---

I'm betting...

[06:42] ---

...three.

[06:43] ---

I'm all in.

[06:45] ---

Hey, what are you smoking?

[06:47] ---

One against three, that's not a bet.

[06:50] ---

If you lose, you'll lose your right to challenge.

[06:53] ---

It's more fun this way.

[06:55] ---

Oh, come on!

[06:56] ---

Rebuild established.

Now erecting a defensive barrier.

[07:02] ---

I'm not holding back, I'm going all out.

[07:05] ---

Call. Douglark!

[07:13] ---

Call. Bloom.

[07:20] ---

Really, I hope you know what you're doing.

[07:23] ---

I get the first move. Here I come, Teruto.

[07:26] ---

- Build-Divide.

- Build-Divide.

[07:28] ---

Energy Set. Johanna, Spend Grenader. Accept.

[07:32] ---

I'm going for a direct attack on your life.

[07:40] ---

Starting with a Burst Trigger?

[07:42] ---

Having regrets about betting all of your chips?

[07:46] ---

Are you done?

[07:48] ---

Defiant, aren't you? End of turn.

[07:50] ---

My turn. Draw.

[07:53] ---

Energy Set. Accept.

[07:55] ---

Nadiya, Brahmadata. Attack.

[08:00] ---

End of turn.

[08:01] ---

It's payback time.

Arubel, Angel of Sword. Accept.

[08:06] ---

With Arubel's appearance,
Johanna's power goes up by three thousand.

[08:10] ---

Using Johanna to attack Nadiya.

[08:15] ---

Next, using Arubel to attack your life.

[08:19] ---

End of turn.

[08:20] ---

So she ended her turn keeping two Energy.

[08:21] ---

My turn.

[08:23] ---

As long as you still have Energy, there's a card that
can take action even during your opponent's turn.

[08:29] ---

Watch your back, Teruto.

[08:31] ---

Viena, Battle Engineer. Accept.

[08:34] ---

Using her powers to draw one card,
while discarding another.

[08:37] ---

Accepting an additional Viena.

[08:39] ---

Drawing one card, discarding another.

[08:42] ---

Using both Vienas to attack Johanna and Arubel.

[08:44] ---

Oh!

[08:45] ---

It could be a trap.

[08:50] ---

What? It passed?

[08:52] ---

Oh, Johanna! Arubel!

[08:55] ---

End of turn.

[08:56] ---

Not bad at all, Senpai.

[08:59] ---

But that's as far as you'll go.

I'm going to start playing for keeps now.

[09:03] ---

Holy sword that cuts through fate. Accept.

[09:07] ---

Douglark, Angel of Subjugation!

[09:16] ---

Territory. Build Arise!

[09:34] ---

Sky Fortress!

[09:38] ---

So this is that girl's Territory.

[09:40] ---

Activating Territory ability,
drawing the top two cards from my deck.

[09:44] ---

If I draw a Buster Card unit,
I'm putting it on the field...

[09:48] ---

Huh?

[09:50] ---

That was my chance to send one unit to the field.

[09:53] ---

You got lucky there huh, Senpai?

[09:55] ---

Douglark refrains from attacking. End of turn.

[09:59] ---

You'd think she would've sent it to fight.

[10:01] ---

Is she worried about a counterattack?

[10:03] ---

Maybe since you can keep your units
standing without attacking,

[10:07] ---

CAN BLOCK — CAN'T BLOCK

[10:07] ---

she can make a move to block him?

[10:09] ---

All right, now I can block you.

[10:12] ---

Oh, I see.

[10:14] ---

Spilling the beans herself.

[10:16] ---

My turn.

[10:17] ---

Once again, Nadiya. Accept.

[10:19] ---

Now the command. Hard Luck Craps.

[10:22] ---

Target Douglark.

[10:28] ---

Reducing Douglark's power by three thousand.

[10:32] ---

No way. Douglark!

[10:34] ---

Using Nadiya to attack the player!

[10:36] ---

Ouch! Whoa!

[10:40] ---

Wait, is this girl...

[10:43] ---

...inferior?

[10:50] ---

I can't go on like this. I've got to attack.

[10:53] ---

Activating the Sky Fortress ability.

[10:56] ---

All right!

[10:58] ---

Buster Card.

[10:59] ---

Sending Mahulena, Pyromaniac to the field.

[11:01] ---

Inflicting three thousand damage on
Nadiya with Mahulena's Appearance Effect.

[11:06] ---

Scur, Bubble Spirit. Accept.

[11:09] ---

Using Mahulena to attack your life.

[11:12] ---

Next, sending Scur to attack.

[11:16] ---

Yay! Another Burst.

[11:22] ---

Huh?

[11:23] ---

Gotcha. Shot Trigger.

[11:25] ---

Shot Trigger, playing that card at no Cost.

[11:29] ---

Command, Capital Breaker.

[11:31] ---

Target Mahulena.

[11:32] ---

Run, Mahulena!

[11:34] ---

It's no use.

[11:40] ---

Mahulena...

[11:42] ---

End of turn.

[11:44] ---

Draw.

[11:50] ---

The only thing that awaits
you up ahead is darkness.

[11:54] ---

What?

[11:55] ---

Sending all living beings into chaos.
Repeating death and rebirth.

[12:01] ---

Accept.

[12:02] ---

Bloom, Soul Wager!

[12:11] ---

Territory. Build Arise.

[12:17] ---

Casino of Fate.

[12:19] ---

Activating Territory ability.

[12:21] ---

Sending two cards from my deck to the Cemetery,

[12:23] ---

and betting my fate on
the existence of a Buster Card.

[12:28] ---

No Buster Card.

[12:29] ---

Using Casino of Fate's effect to destroy Scur.

[12:32] ---

Scur!

[12:34] ---

I've won this wager.

[12:36] ---

Resting Bloom and activating her ability.

[12:39] ---

Removing the six cards in
the Cemetery to infinite darkness.

[12:43] ---

Sending Frida from the Cemetery to the field,

[12:45] ---

and activating her ability, Scout Three.

[12:48] ---

Switching the order of the top three
cards in my deck at will.

[12:52] ---

Using Frida to launch a
Two-Hit Attack on the player.

[12:56] ---

No Trigger. One more card.

[12:59] ---

No way!

[13:04] ---

This one too?

[13:05] ---

Yay! It's a Shot Trigger.

[13:09] ---

Shackle of Ethics.

[13:10] ---

If I use this, I can return
one unit to the top of my deck.

[13:15] ---

But which one should I return?

[13:17] ---

Frida's Two-Hit is scary.

[13:19] ---

But if I just return a unit,
she could show up again during my next turn.

[13:23] ---

I should...

[13:24] ---

Command. Shackle of Ethics. Target Bloom.

[13:32] ---

End of turn.

[13:34] ---

My turn.

[13:35] ---

I've got to take down Frida during this turn.

[13:38] ---

Activating Territory ability.

[13:41] ---

Buster Card.

[13:42] ---

Sending Nadiya to the field too.

[13:44] ---

Using Nadiya's ability to draw one more card.

[13:48] ---

This is where it starts.

[13:49] ---

Mahulena, Accept.

[13:51] ---

Inflicting three thousand damage on
Frida with Mahulena's appearance.

[13:54] ---

Please Mahulena. Defeat Frida!

[14:02] ---

Thank you Mahulena.

[14:04] ---

Next, using Nadiya to attack your life.

[14:08] ---

End of turn.

[14:11] ---

I'm not giving up, all right?

[14:14] ---

Instead of using Nadiya to block an attack,
she attacked his life. Bold play.

[14:19] ---

Still.

[14:21] ---

You have no clue about the true nature of darkness.

[14:26] ---

Do you really think you can get
through this if you try harder?

[14:31] ---

My turn. Draw.

[14:36] ---

Bloom.

[14:38] ---

Bloom. Accept.

[14:40] ---

That's right. That Ace...

[14:43] ---

Activating her ability.

[14:45] ---

The one who exploits the dead...

[14:47] ---

Sacrifice yourself again to the battlefield, Frida.

[14:50] ---

So this is the true nature of darkness.

[14:54] ---

As long as Bloom exists, the darkness
and the Cemetery will always be linked.

[14:59] ---

Trample her, Frida.

[15:01] ---

Unleash a Two-Hit Attack on her life.

[15:05] ---

Here's the second hit!

[15:11] ---

End of turn.

[15:15] ---

Just one left.

[15:17] ---

At this rate I'll...

[15:22] ---

No...

[15:24] ---

I don't want to lose!

[15:37] ---

My turn. Activating Territory ability.

[15:41] ---

Buster Cards costing less than five.

[15:43] ---

Sending Godonis, Angel of War to the field.

[15:45] ---

Also activating his abilities.

[15:48] ---

Also checking the top card in my deck.

[15:50] ---

If it's a unit costing less than four,
I'm sending it to the field.

[15:52] ---

Mahulena, Accept.

[15:54] ---

With her appearance,
Frida takes three thousand damage.

[15:57] ---

Sorry about before. Leaving you all alone.

[16:00] ---

One more time please. Douglark!

[16:07] ---

For every fellow unit, Douglark

receives a power-up of three thousand.

[16:12] ---

I have three units in the field.

[16:14] ---

Plus nine thousand,
that's twelve thousand power.

[16:16] ---

No! That's higher than Bloom's power stats.

[16:19] ---

Using Douglark to attack Bloom.

[16:26] ---

Activating Douglark's Attack Effect.

[16:29] ---

Resting Nadiya, and keeping Douglark standing.

[16:32] ---

Using Godonis to attack Frida.

[16:37] ---

I'm not going to lose.

[16:38] ---

If I lose, I'll have to go back there.

[16:40] ---

If I lose, I'll be all alone again.

[16:44] ---

I'm going to win, no matter what!

[16:55] ---

The darkness. I've severed it.

[16:58] ---

Douglark can still be stacked.

[17:00] ---

Teruto's down to one life.

[17:03] ---

If there's a Burst, he'll lose. But...

[17:06] ---

It might not show up.

[17:08] ---

Will it appear?

[17:11] ---

Or not?

[17:13] ---

Will I win?

[17:14] ---

Or lose?

[17:18] ---

Calm down Hiyori. His field is empty.

[17:22] ---

I've got Mahulena standing by as a decoy.

[17:25] ---

As long as she has a decoy,
Teruto will have to attack it first.

[17:29] ---

I'm leaving Douglark here as a blocker too.

[17:32] ---

End of turn.

[17:33] ---

I see. That's too bad.

[17:37] ---

What?

[17:38] ---

If you can't put your soul on the line,
you can't win.

[17:41] ---

My turn. Activating Territory ability!

[17:45] ---

It's that Scout Three!

[17:47] ---

Teruto knows how this is going to end.

[17:50] ---

No Buster Cards.

[17:54] ---

Annihilate Mahulena.

[17:56] ---

Now that there are less units,
Douglark's power stats will also go down.

[18:00] ---

Now. Riverwort, DeadRook. Accept.

[18:14] ---

Activating abilities.
Slashing all enemy powers by six thousand.

[18:22] ---

Now I'm finishing you off. Riverwort,
unleash a Two-Hit Attack on the player.

[18:41] ---

Winner, Teruto Kurabe.

[18:49] ---

That final turn. If Douglark had gone after him,
Teruto would've lost once a Burst was drawn.

[18:56] ---

This time around, Teruto's determination won out.

[18:59] ---

Is that what happened here?

[19:02] ---

Good job.

[19:03] ---

At least, that's what I'd normally say.

[19:05] ---

But why did you bet all of your key chips?

[19:08] ---

If you'd lost, it would've been all over for you.

[19:10] ---

My only path is going forward.

[19:12] ---

What's that supposed to mean?

[19:19] ---

I lost!

[19:26] ---

Hiyori, was it? You fought a great battle.

[19:29] ---

It doesn't mean a thing if I lose.

[19:33] ---

Why are you taking it so hard?

[19:35] ---

Because it's my dream.

[19:42] ---

Ever since I can remember,
I've lived in the outer district.

[19:52] ---

I was always all alone.

[19:54] ---

What about your parents?

[19:56] ---

I don't know. I think they must have died.

[20:02] ---

I have no one to rely on.

[20:04] ---

So maybe I'm just going to die here.

[20:07] ---

That's what I always thought.

[20:10] ---

But...

[20:19] ---

Since then, I've practiced
playing Build-Divide everyday.

[20:23] ---

I started playing well enough to win battles.

[20:26] ---

Finally, I was able to leave the outer district.

[20:29] ---

Your dreams can come true
in Neo Kyoto through Build-Divide.

[20:34] ---

So I want to take down the King and go to

that world filled with light just across the river.

[20:41] ---

That's my dream.

[20:45] ---

That dream will never come true.

[20:49] ---

Come on, Teruto.

[20:51] ---

Not a chance with the way you are now.

[20:57] ---

I've made up my mind.

[20:59] ---

Please let me be your apprentice!

[21:04] ---

She's not talking to me, you know.

[21:06] ---

I fought a pretty good battle, didn't I?

[21:10] ---

Don't you think that's amazing?

[21:11] ---

My own potential is starting to scare me.

[21:15] ---

So that I can polish these skills of mine,
please make me your apprentice.

[21:20] ---

Didn't see that coming.

[21:22] ---

So...

[21:23] ---

Though I am incompetent, please train me well.

[21:27] ---

What are you going to do, Teruto?

[21:30] ---

Going home.

[21:32] ---

Please wait! Your number one apprentice Hiyori,
will follow you to the ends of the earth.

[21:37] ---

Shut it. You can go on being a lonely baby bird.

[21:42] ---

Chick? How cute!

I don't mind being a baby bird.

[21:46] ---

Starting today, my name is Baby Bird.

[21:51] ---

I'm looking forward to working with you.

[21:54] ---

Master!

[21:57] ---

TO BE CONTINUED

[23:30] ---

We defeated a lot of bad guys and got a ton of chips!

[23:33] ---

I won't let anyone stand in my way.

[23:36] ---

#03 Fiery Feelings

[23:36] ---

What wish do you want granted by becoming the King?

Revision #1

Created 2024-03-27 20:17:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:17:59 UTC by whimsee